

E5 - You're a Pitcher, Right?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

It has been 30 years since
the glory of that summer.

[00:12] ---

The Meisei baseball team
that became champions

[00:15] ---

on their first tournament is returning.

[00:19] ---

Not your ordinary battery in the same grade,

[00:21] ---

these brothers and their
younger sister have adventures

[00:24] ---

in this story of love and youthful days.

[00:27] ---

Their goal is the same:
Get to the Koshien Tournament!

[02:41] ---

This isn't good!

[02:56] ---

"Meisei"
"Mizukami"

[03:02] ---

"You're a Pitcher, Right?"

[03:08] ---

Thanks to our ace pitcher,
we got out of that jam.

[03:11] ---

He was just lucky.

[03:13] ---

Even after that home run,
every one of those could've been hits.

[03:17] ---

It's a miracle that he gave up only one run.

[03:21] ---

Are you the one behind the second
baseman's frequent defensive shift?

[03:26] ---

The shift was only effective
until the previous inning.

[03:29] ---

His ball movement and
speed are both the worst.

[03:32] ---

The way Nikaidou is pitching today,
any one of our backup pitchers would do better.

[03:37] ---

Just answer what I ask you.

[03:41] ---

It's a brand new ball game, that's all!

[03:44] ---

Our ace against their ace.
The game begins here.

[03:46] ---

Got that?

[03:47] ---

Yes, sir!

[03:48] ---

"Meisei"

"Mizukami"

[03:49] ---

Batting fourth, Imagawa.

[03:54] ---

Batting fifth, Koma.

[03:57] ---

Batting sixth, Murotani.

[04:00] ---

Three up...

[04:03] ---

...three down.

[04:45] ---

What is that guy doing?

[04:48] ---

Hurry with your warm-up pitches.

[04:59] ---

What now?!

[05:07] ---

Wow, I had no idea.

[05:10] ---

When did you get remarried
to that beautiful lady, Eisuke?

[05:13] ---

Huh?

[05:15] ---

Seven years ago.

[05:20] ---

We're friends. Why didn't you let me know?

[05:26] ---

Give me a break!

[05:27] ---

How'd you expect me to get in
touch with someone on the run

[05:30] ---

who owes money to multiple sources!

[05:32] ---

Here you are.

[05:33] ---

I've added extra for interest.

[05:37] ---

What have you been up to lately?

[05:39] ---

That's a secret.

[05:41] ---

Don't tell me this money...!

[05:42] ---

Don't worry. It's nothing illegal.

[05:47] ---

Is that the late husband
of your current wife?

[05:51] ---

Yeah.

[05:52] ---

I've seen him before.

[05:54] ---

It's Sawai.

[05:56] ---

By Sawai, you mean *that* Sawai?

[05:59] ---

Yeah.

[06:00] ---

Sawai, from two grades below us.

[06:04] ---

Having said that,

[06:05] ---

I thought it better not to ask
too much about her late husband.

[06:10] ---

I learned about it after I married her.

[06:14] ---

Oh?

[06:15] ---

Your wife must've been surprised.

[06:18] ---

No.

[06:20] ---

My wife doesn't seem to know anything about it.

[06:25] ---

Apparently, Sawai rarely talked about his high school days.

[06:31] ---

I see.

[06:35] ---

Well, not that I don't get how he felt.

[06:41] ---

Oh?

[06:42] ---

Are you leaving already?

[06:44] ---

I bought some beer because I thought you'd run out.

[06:47] ---

Oh? Really?

[06:48] ---

In that case...

[06:50] ---

Oops.

[06:52] ---

Here. Take these home and drink it there.

[06:55] ---

Oh? Why, thank you.

[07:03] ---

"Meisei High School"

[07:05] ---

They only made it to the third round this year, too.

[07:07] ---

Yeah.

[07:09] ---

Even after being fortunate to face weak opponents.

[07:15] ---

Oh, one other thing, Eisuke.

[07:18] ---

Huh?

[07:19] ---

Can you lend me some money
for my train fare home?

[07:22] ---

Huh? How much do you need?

[07:24] ---

Thirty thousand yen.

[07:25] ---

What?! How far do you plan to go by train?!

[07:28] ---

Oh. I currently live in Kyushu.

[07:31] ---

I don't have such money!

[07:32] ---

There's the money I returned moments ago.

[07:35] ---

Why did you come here, then?!

[07:39] ---

See you!

[07:41] ---

Never come again!

[07:43] ---

Oh!

[07:44] ---

But return the money!

[07:49] ---

Boy, look at the time.

[07:52] ---

Even if I go now, the game will be over.

[07:55] ---

He couldn't have come at
a worse time! That dumbass!

[08:00] ---

Mr. Ooyama, was it?

[08:03] ---

Yeah. Gorou Ooyama.

[08:06] ---

He used to be our captain
back when we played.

[08:08] ---

The sumo wrestling club?

[08:09] ---

Baseball club!

[09:16] ---

Argh!

[09:18] ---

What business did that

pitcher have taking the mound?!

[09:20] ---

Or rather, what's that manager thinking?!

[09:23] ---

H-Hey, Otomi...

[09:25] ---

That man's glaring at you with a scary look.

[09:32] ---

Blah!

[09:33] ---

H-Hey, Otomi.

[09:40] ---

It was a pretty good game, wasn't it?

[09:44] ---

Yeah.

[09:45] ---

Until moments ago.

[09:50] ---

--Manager!

--We're playing a game.

[09:51] ---

If you wanna talk, do it after the game.

[09:55] ---

Yes.

[09:57] ---

By the beginning of the final inning,

[10:00] ---

there was no "number 1 uniform"
on the Meisei bench.

[10:13] ---

Nice pitching!

[10:14] ---

Yup. And we're done here.

[10:17] ---

Win, and express joy to the fullest.

[10:24] ---

Lose, and show frustration from deep within.

[10:28] ---

That's the sort of player I wish to be.

[10:32] ---

"Meisei"

"Mizukami"

[10:32] ---

OK, it's time to go home.

[11:05] ---

Hey!

[11:06] ---

Don't just lie there!

How am I supposed to clean the place?!

[11:09] ---

Stop it! You're stretching my T-shirt!

[11:21] ---

Wanna go out for another run, Touma?

[11:23] ---

Sure.

[11:26] ---

If you want a workout that bad,
why not attend practice?

[11:31] ---

No way!

[11:32] ---

If we met that manager now,

[11:34] ---

who knows what we'd do?!

[11:37] ---

Hmm... I do get how you feel.

[11:42] ---

But what'll you do from now on?

[11:44] ---

We've been thinking a lot about it!

[11:46] ---

Right, Sou?

[11:47] ---

Yeah!

[11:48] ---

A lot about what?

[11:52] ---

Coming!

[11:56] ---

Good after--

[11:59] ---

Nishimura.

[12:01] ---

Oh, Tachibana brothers.

[12:03] ---

I'm surprised you found out where we live.

[12:06] ---

I asked in the neighborhood
and found out right away.

[12:09] ---

Home of remarried couple, each with kids.

[12:11] ---

The two sons are in the same grade.

[12:13] ---

They have a sister, one year younger.

[12:16] ---

Is that girl your sister?

[12:20] ---

Yeah.

[12:21] ---

She's cute.

[12:22] ---

I hear you didn't make it past
the semifinals at the Tokyo Tournament.

[12:26] ---

Yeah.

[12:27] ---

We missed a chance at the
Kanto Tournament after coming so close.

[12:30] ---

Although the reason is very clear.

[12:33] ---

What's the reason?

[12:34] ---

I've never been blessed with a good catcher.

[12:39] ---

Her name?

[12:40] ---

Huh?

[12:41] ---

Your younger sister.

[12:44] ---

Otomi.

[12:45] ---

She's cute.

[12:46] ---

And? Why did you come to see us?

[12:48] ---

Would you be interested
in meeting my dad today?

[12:52] ---

If you're serious about making it to Koshien,

[12:55] ---

your current situation won't do!

[12:57] ---

Seinan High School represented
the area in the Spring Tournament.

[13:00] ---

My dad is the current manager of the team.

[13:03] ---

Team up with me and lets go to Koshien.

[13:05] ---

In fact, we'll aim to be national champions!

[13:07] ---

I have no intention of leaving Touma.

[13:10] ---

That's perfect.

[13:11] ---

My dad's also looking for
a good third baseman.

[13:15] ---

Anyway, come and take a look at Seinan.

[13:18] ---

You'll start dreaming bigger!

[13:20] ---

What do you think?

[13:21] ---

Well, we have been thinking a lot about it.

[13:24] ---

And we have nothing else to do.

[13:25] ---

OK, then it's decided.

[13:27] ---

Perhaps your sister would also--

[13:28] ---

She's not going!

[13:44] ---

What's there?

[13:46] ---

Oh, that's Kenjyou High School.

[13:48] ---

It used to be called Sumi Tech,

[13:50] ---

but its name changed a few years ago.

[13:52] ---

That's the opponent
Meisei High School faced in the final

[13:56] ---

the year they made it to Koshien, right?

[13:58] ---

Though they're now no more than participants.

[14:00] ---

Both baseball teams.

[14:04] ---

Come on! This way!

[14:08] ---

"Seinan High School Baseball Team"

[14:18] ---

Excuse me!

[14:20] ---

Is my dad... ah, is the manager around?

[14:23] ---

Oh. He's observing the
pitching practice area.

[14:31] ---

Dad!

[14:32] ---

Hm?

[14:33] ---

Hi.

[14:35] ---

I brought some guys today
that I wanted you to meet.

[14:39] ---

The Tachibana brothers of Meisei, are you?

[14:43] ---

Huh? Do you know them?

[14:45] ---

Coach Kamata was awfully
enthusiastic about you.

[14:48] ---

He had been scouting you quite a bit.

[14:50] ---

Oh.

[14:51] ---

I'm sorry about the summer tournament.

[14:54] ---

The final four, was it?

[14:56] ---

Yeah.

[14:57] ---

Winning the Tokyo Tournament is hard.

[15:00] ---

Although the reason is very clear.

[15:05] ---

It was painfully clear
at the Spring Tournament, too.

[15:09] ---

We still don't have an
ace pitcher or main catcher.

[15:15] ---

Just wait two more years.

[15:17] ---

Then, your best battery in
Seinan's history will have arrived!

[15:21] ---

Are both brothers coming?

[15:23] ---

He's a great third baseman.

[15:25] ---

--He runs fast, and his throwing arm--

--You're a pitcher, right?

[15:32] ---

And I hear you're as good as my son.

[15:37] ---

Huh?

[15:39] ---

I was told that if we got you to join Seinan,

[15:41] ---

my son may not be able
to wear the number 1 uniform,

[15:44] ---

so I should pass on it.

[15:46] ---

By whom?

[15:48] ---

Your... Meisei's manager.

[15:52] ---

Huh?

[15:54] ---

Well, though I don't really
believe anything a manager

[15:58] ---

with no achievements or talent says.

[16:00] ---

That manager has a really bad reputation.

[16:03] ---

Doesn't surprise me.

[16:07] ---

Show me a pitch.

[16:08] ---

One pitch will be enough to tell.

[16:10] ---

Because I have both achievements and talent.

[16:14] ---

That's what he says.

[16:18] ---

Can I ask you one question?

[16:21] ---

What is it?

[16:22] ---

Depending on talent,

[16:24] ---

would you consider giving the
ace number to anyone other than your son?

[16:30] ---

Did you hear that, Takumi?

[16:32] ---

Listen carefully!

[16:34] ---

There's no such thing as
a pitcher more skilled than my son!

[16:38] ---

That's what any manager
coaching his son would say.

[16:52] ---

How was that?!

[16:54] ---

Oh, just a moment!

[16:56] ---

One more! One more pitch!

[16:58] ---

I suggest you get a different catcher.

[17:00] ---

Huh?

[17:03] ---

Yamakura!

[17:04] ---

Yes, sir!

[17:28] ---

I agree, it does appear that you need
to address the issue about catchers.

[17:33] ---

Right?

[17:35] ---

Sorry, Nishimura.

[17:37] ---

I want to see him wearing
the number 1 uniform.

[17:41] ---

While on the same team.

[17:43] ---

Also...

[17:45] ---

We've had enough with doting fathers.

[17:50] ---

I guess it just wasn't meant to be.
Give it up, Takumi.

[17:54] ---

In the first place, I
hate Meisei High School.

[17:57] ---

I feel sick just looking at that uniform.

[18:01] ---

Having said that, ever
since I became manager,

[18:05] ---

I haven't lost a single game to them.

[18:11] ---

They've become such a pathetically weak team.

[18:15] ---

It's a shame.

[18:18] ---

Let's go home, Touma.

[18:20] ---

Yeah.

[19:30] ---

Why now, after all these years?

[19:32] ---

I'm reminded of Uesugi
after seeing him pitch.

[19:37] ---

Tachibana!

[19:41] ---

Let me say one thing!

[19:44] ---

What is it?!

[19:48] ---

What kanji characters are
used in Otomi's name?

[19:59] ---

That guy's pretty skilled.

[20:01] ---

And his father, too.

[20:03] ---

Yeah.

[20:04] ---

They've become such a pathetically weak team.

[20:08] ---

You know...

[20:09] ---

Hm?

[20:10] ---

It peeves me when someone else says it.

[20:12] ---

Says what?

[20:15] ---

When they bad-mouth Meisei.

[20:19] ---

But I must say I was surprised.

[20:22] ---

To hear that our manager said
you're a better pitcher than Nishimura.

[20:26] ---

I wonder if it's true.

[20:28] ---

I think that would be
the last thing he'd ever say.

[20:31] ---

Yeah.

[20:32] ---

It doesn't sound like words coming
from a man trying to domesticate us.

[20:36] ---

Well, whatever the case, that was absurd!

[20:38] ---

The game the other day! How he managed it!

[20:41] ---

There's no excuse for that!
No matter how you cut it!

[20:45] ---

I agree.

[20:46] ---

Unless, for instance, that was
Nikaidou's last time taking the mound.

[20:51] ---

It is his last!
It's his last summer in junior high!

[20:57] ---

No.

[20:58] ---

That's not what I mean.

[21:00] ---

What I mean by last...

[21:16] ---

That no-good manager of the baseball team.

[21:22] ---

"Tachibana"

[21:47] ---

What kind of harassment is he up to?

[23:24] ---

Next time, on *MIX*.

[23:25] ---

Spring is almost here!

[23:27] ---

Spring means...

[23:28] ---

Graduation ceremony.

[23:29] ---

Rapeseed blossoms.

[23:30] ---

Entrance ceremony.

[23:31] ---

Butterbur.

[23:32] ---

Cherry-blossom viewing.

[23:33] ---

Rice cake wrapped in cherry leaf.

[23:34] ---

Moving.

[23:35] ---

Bamboo shoot.

[23:36] ---

Girls' festival.

[23:37] ---

Sumo mandarin.

[23:38] ---

Spring Tournament.

[23:39] ---

Spring cabbage.

[23:40] ---

Hey, you've only mentioned food!

[23:42] ---

"When Spring Arrives"

[23:42] ---

Next time, "When Spring Arrives."

[23:45] ---

Might I add, the season's first bonito?

[23:47] ---

"To be continued"

[23:48] ---

[23:51] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 01:10:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:10:47 UTC by whimsee